

# BHÚKU NZÉKA NABĚ YONA



Le livre du prophète Jonas en  
langue bali

# **BHÚKU NZÉKA NABĪ YONA**

Le livre de Jonas en langue bali,

R.D. Congo

Les illustrations utilisées dans ce livret sont reproduites avec  
l'autorisation de

© 1978 David C. Cook Publishing Co.

© Projet de Traduction de la Bible et Alphabétisation  
en langue Bali, 2018

## Yona ó'tíyini Azapana

**1** <sup>1</sup> Dhipóbho ndfka Akulugŭ ó'tókoni-ndé Yona, náka Amitai kábala bhɔ: <sup>2</sup> «Málá, ndé ké Nináwe, gbŭtŭ wenénuwó, ɛ'yǎnǎgǎ, képosa uwówo mbwasi okíító baba kúkamɪ.» <sup>3</sup> Píi Yona ókoniini kátíya kó gbŭtŭ wa Talasisi, bɔwɔ ne mise mbáka Akulugŭ. Édidini kó gbŭtŭ wa Yafo, ótókonini galúngú-nzi éndé-kénde ká Talasisi, ówini bhopító bhé dhizinda, ókiini palěmotí no bhombi bhá galúngú kénde ká Talasisi, bɔwɔ ne mise mbáka Akulugŭ.



<sup>4</sup> Píi Akulugŭ ótísiiní mbumbó-nzinénuwó bhuí kíkiké dhitílí, bhakpoki-mbékpówo bhódikiní kíkiké dhitílí na galúngú ebhí pínó bhó álkí. <sup>5</sup> Bhombi bhá galúngú bhebhí kíkiká kabhánga badi, bhépetiiní kúgaga mombi no mombi ká'gãmàniaga azapana kasí. Bhépíìleginí bhikímbó-mbi éndé kíkiká galúngú kíkiké dhitílí dhítédhí bhó galúngú akení wèti. Píi Yona éndé matá bhó edidító kiseníyi yá galúngú, ólonginí, óloliní tóló. <sup>6</sup> Gbukúlu wo bhombi bhá galúngú ésekiní bhíbí nayí, ó'boliní bhô: «Hô! Kásá-nzi wapó kó tólô? Zuzúkó, k'kúngá Azapana kakú, bhêkâ bhô Azapana atwénìe kápě kokó kótúmbòiso, bhó kasíení.»

<sup>7</sup> Bhóboloniní ìbhó ké-bhó kábala bhô: «Dikóni kébísi mapíngó, kérembífí bhíi nzáká-nzo ótúdikisiiní kukwó-k.» Bhébísiní mapíngó, mapíngó ólíni no Yona.

<sup>8</sup> Bhó'boliní bhô: «Túbalá, kukwó-k kákísení a ké dhipóbho ndíka nzákâ? Kútká kwákú a-sâ?

Wakódiko wánâ? Wa mombi wa dhɛdhɛ-nzyanâ?  
 Kúkonú a wánâ?»<sup>9</sup> Ébhúsiini bhô: «Ɔmi nà  
 U'ebalaniya, nà na Akulugũ wambàtɛ, Azapana wa  
 túbă, ɣɔ ozĩ dhitĩlí na dhɛdhɛ.»<sup>10</sup> Kɛbhánga-  
 kúnénuwó ébhúvelini bhombi-mbeyɛ, bhó'bolini bhô:  
 «Kásá-nzi wozĩ-pó anɛa?» Képosa bhepembíí bhó  
 éndé kátɣa bɔwɔ ne mise mbáka Akulugũ, ngbangá  
 átɛkú óbhúboli-ndémɛ.<sup>11</sup> Bhómóusini bhô: «Kákɛzɣ  
 bhúná bhó dhitĩlí étúdeseníía?» Képosa dhitĩlí éndé  
 gbăgbă kéndɛ ne dǐngène na bhakpoki.<sup>12</sup> Óbhúbolini  
 bhô: «Nivěni, nipílieni kíkiké dhitĩlí, hǎnzi dhitĩlí  
 adesene-pó ké bhónú, képosa năbe tàla bhô a ké  
 dhipóbho ndɛkani hǎnzi bhakpoki-mbá bhapó igɛlɛ  
 nzikonú.»<sup>13</sup> Bhombi-mbeyɛ bhondóngí kó'pùlo  
 galúngú bhó bhádhalɛ ké tetetɛ, bhóngbindí-ásɛ,  
 képosa dhitĩlí éndé kéndɛ ne dǐngène gbăgbă na  
 bhakpoki-mbékpówɔ bhuí.<sup>14</sup> Ɔwâ, bhépétiini

⊕'gãmàñaga Akulugŭ kábala bhô: «Akulugŭ, kíkilíki, kasíení ké dhipóbho ndíko mombi-nzo, watúbĭsení-dwps ne dhikita dhó kukwó kuko mombi-nzo kásf ne dhipóbho nayf. Képosa iw⊕ Akulugŭ, hŷyo ozĭ ngbangá át⊕kú wokúndí.»<sup>15</sup> Bhó'viní Yɔna, bhómufiní kísiké dhitílí, bhakpoki bhé dhitílí bhédeseniní.  
<sup>16</sup> K⊕bhángá-kúnénuwó f⊕ka Akulugŭ ébhúveliní bhombi-mbeyε. Bhówíni dhingwso káka Akulugŭ, bhaná'tína népaká.



## Yona ḱsíkó sɔpó yó u'sí ó'kúnginí Azapana

**2** <sup>1</sup> Gagala-nzyeyε, Akulugǔ ó'tíkiní u'sí wenénuwó ké'miye Yona. Yona ozí ḱsíkó sɔpó yó u'sí kumání kúsíáɛ no túku ɛ'síáɛ. <sup>2</sup> Yona ḱsíkó sɔpó yó u'sí, ó'kúnginí Akulugǔ, Azapana kasí, <sup>3</sup> óboliní bhê:

«Ḱsíká magali kámí, nèmésíí Akulugǔ,  
onibhísíí-ánìbhísà.

Ɖkana wásíyi yó u'zi wá kɛlíná  
nòkugǔmóníí-kwô,  
wokí dhiyǔ ndíkámí-ókɔ.

<sup>4</sup> Wenipílíí wásí bhuí ḱsíká màməsí we dhitílí.  
Ngbɛngbú yó dhibho a nɛmí yélinge.  
Bhakpoki mbákɛ na ngbɛngbú nzyakɛ ibhomu  
opútí igɛlɛ nzíkámí.

<sup>5</sup> Ɛmí nèbhí kábala bhê:

“Wenibhelító bɔwɔ ne mise mbákɛ.

Píí pótendé aní, nàìndabhá kágapó ká ndabhɛ

nzyákɛ ɪnzɪlawɔ́.”

<sup>6</sup> Dhibho ónidholiní baba kó síngó,  
négyégye a nemɪ welíngɛ.

Malangá mó dhibho édhíngìkeneginí ká mɛlɛ́  
mbɛkámɪ.

<sup>7</sup> Nèsií baba wásíyi yá bhagɛmba,  
kísiká dhɛdhú-nzi kupumúyi ebhí nemɪ kwádhàka  
ké bhizεεε ne bhizεεε.

Píi wonidisí ɛ'wɛsɪ kísiké négyégye,  
ɪwɛ Akulugǔ, Azapana kámɪ.

<sup>8</sup> Ké nedhèngɛ-yɔ nèbhí matá-pó kátína mɛlɛ́ma,  
nò'tómbóní Akulugǔ.

Dhíkúnga ndíkamɪ odholí baba kúkákú,  
baba ká ndabhɛ nzyakɛ ɪnzɪlawɔ́.

<sup>9</sup> Bhombi-mbá bhakpakpana no mopóbho má'tútɛ,  
bhakébie ngasa nzíkɔwɔ.

<sup>10</sup> Píi ɪmɪ, nàkɛwábhá dhíngɔɔ  
ne dhímbe-ndíkusisiowó dhíbiba.

Nàtélelisebhá dhimbolí ndíkámɪ ɪndɪ nõzi-ndémɛ.



Ƨmbɔɔ a kúka Akulugǔ.»

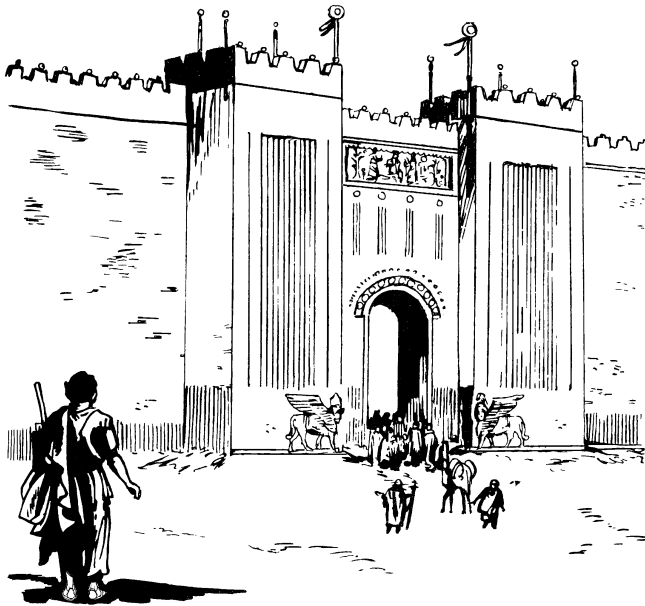
<sup>11</sup> Ƨwâ, Akulugǔ ébhéliní no u'sí-yɔ, éndiní u'zeye  
Yɔna ké u'tìli.



## Yɔna éndiní kó gbǔtǔ we Nináwe

**3** <sup>1</sup> Dhipóbho ndíka Akulugǔ o'tókóní Yɔna mála  
yébhalí, kábala bhô: <sup>2</sup> «Málá, ndé ké Nináwe,  
gbǔtǔ wenénuwó, ndé womódí aku we u'bhélé mbɛ-  
kámí ímbɛ nàkɛbalá.» <sup>3</sup> Yɔna ókoniiní, éndiní ké

Nináwe ngbangá ne dhipóbhó ndíka Akulugŭ. Nináwe éndé gbŏtŏ wenénuwó bhuí māmŭsá nzika Azapana, wé dhizinda dhá masá másíáŭ kéripe ŭyenge kísení.  
⁴ Yŏna epétíí kéyenge dhísá dhímotí kísiók gbŏtŏ aná'módo aku kábala bhŏ: «Étigeliní masá modhíngo zina, Nináwe abhá kékègè.»



# **Bhombi bhé Nináwe bhéngíkesiní matandá mbokówo**

<sup>5</sup> Bhombi bhé Nináwe bhóbhísiiní dhipóbho ndfka Azapana, bhóboloniní kátála dhíyá no ulólo bhogwónfa mbhanda ká bhapàta baba ké bheísí. <sup>6</sup> U'bhélémbweye ódholiní kó motói mbáko kúmú we Nináwe. Kúmú ókoniiní ké dhígbǎngba ndyasí dhé dhikúmú, ódisiní kutúlú kwasí kwé dhikúmú, ólólíní gwónfa, édhikiní ké dhibulú. <sup>7</sup> Kúmú otíkiiní bhô, bhépembíkésí kísiké Nináwe u'bhomu bhô: «Kúmú otí isúmú palěmotí no bhogbukúlu mbasí kábala bhô: ekí mombi, ekí nyama wesisowó, ímbenénénuwó na-mbényelwó, bhobhomu bhandóngwónf kálá kimbó, bhalání bhísesé na bhanání dhibho. <sup>8</sup> Bhombi na bhanyama bhólólí bhogwónfa, bhá'gǎmánfágǎ Azapana yékpé bhuí. Mombi motí ké motí ébíí uwówo mbwasí na máléngé kasí-yo a'za-ndém. <sup>9</sup> Nzáká-yo ábě bhíí Azapana ásíngíkenâ, ne-ngíkese mbámànaga mbwasí, ne-bie dhíngbuka

ndyasi bhó kasíenía?»

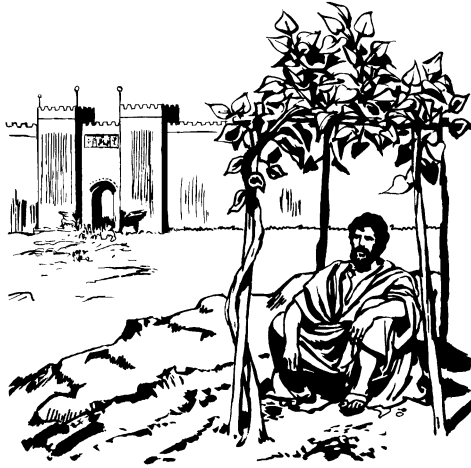


<sup>10</sup> Azapana éiní ngbangá átukú bhozi, kébie matandá mbakówo mówówo, Azapana ébiiní uwówo-mbɛ ebhí bhó ábhúzẏí, ózi-ásí matá.

## Azapana ó'túuní Yɔna ké dɛngbɛka ndyasi

**4** <sup>1</sup> Itandá-nzyeye eníkéní yóyi badi ké mise mbáko Yɔna, óngbukiní. <sup>2</sup> Ó'kúnginí Akulugǔ,

óboliní bhô: «Nőkukúnginí Akulugŷ, ásí dhipóbho-ndí  
nèbhíga-balá hŷndìbhâ kú nèbhíga-kú ká dhudhú  
nzíkámí? Hŷnzì nòziga-pó gagala bhó nàtíyí nzíkámí  
ká Talasisi. Képosa nèbhígă-be tàla bhô ìwa Azapana  
wa ngasa, na wokokó, ìwa na mŷma-nda na unzá  
unéni, wasí-bhúogo ne-bie uwówo-mbŷ webhí bhó  
wabhúzŷŷ bhombi. <sup>3</sup> Píi gěgenzí Akulugŷ, nőkukúnginí  
bhô, vă mŷlŷma mbúkámí, képosa a yánzá bhó nòkú  
kápŷta bhó nèkí.» <sup>4</sup> Akulugŷ é'sisiiní bhô: «Wŷziní  
yánzá kángbèka?»»



<sup>5</sup> Yɔna ódoniní kísikó gbǔtǔ, éndiní dhike nambětu kú mání adiko-kú. É'pikiní angbalı kasí, édhikiní kísikó kùlulu kwası, épétiiní bhéndàga bhó éń ínzı azıkana kísikó gbǔtǔ. <sup>6</sup> Akulugŭ Azapana ótoisiní tısese, ómoisiní igulú nzıko Yɔna kámwá kùlulu igulú yá mılú mbwası no u'koiso kísikó kokó nzyası. Yɔna ebhí ne dhıgyagyă dhinéni ké-gulú yé tısese-tyeye. <sup>7</sup> Píi ópumóyi ké dhısá kásùka, Azapana ó'tíkiní u'dhızı kálá tısese-tyeye, tısese-tyeye ókúni. <sup>8</sup> Angă mání odoní, Azapana ótisiiní akùku wekré wa nambětu kú mání adiko-kú. Mání épétiiní u'sumbo Yɔna kísıká

mɛlɛ́ bhíbí bhó átíní mɛlɛ́ma. Yɔna ókúngíní kukwó,  
 óbolíní bhô: «A yánzá kúkami bhó nòkú kápúta bhó  
 nèkí.»<sup>9</sup> Azapana ó'bolíní Yɔna bhô: «Wǒziní yánza  
 kángbɛka ké dhipóbho dhé tɪsɛsɛ-tíbhâ?» Yɔna  
 ésisiiní bhô: «Oyí, nòzǐ yánzá kángbɛka baba kákúnga  
 kukwó.»<sup>10</sup> Akulugǔ ó'bolíní bhô: «Wěniní kokó ké  
 tɪsɛsɛ-tí wozǐ-ásípó kɛtíká, na wodhí-ásíɔmú, íti  
 osósí túku no-kwó túku-wéné.»<sup>11</sup> Híí kê-mí, nàsíne  
 kokó ké Nináwa, gbǔtǔ wenénuwó, íyo bhombi bha  
 kísení bhápúta élefɛ mɪa no modhíngo mábhalí, ímba  
 bhásíbe kɛbhókɔ kúkɔwɔ kwérepé na kwé kɛmɛsú, no  
 nzumbú inéni yá bhanyama?»



